

SARA FAROUK, TRANSLATOR

Cairo, Egypt

sarafarouk88@gmail.com

[APTS-ATN Accredited Member No. 30213](#)

[Proz](#)

[linkedin.com/in/sarafarouk](https://www.linkedin.com/in/sarafarouk)

PERFORMANCE PROFILE

Professional and seasoned English > Arabic video game, financial and technical translator with more than 2,000,000 words. Delights in delivering accurate and excellent localized versions of video games and technical/financial content. Committed to conveying meaning with accuracy and an acute awareness of the intended audience and the associated rules, customs, and traditions of the assigned text and culture. Careful attention to clear communication, context, and original intent to ensure reliable and punctual delivery of translations.

TRANSLATION & COLLABORATION PROFICIENCIES

- | | | |
|-------------|--------------------|-------------------------|
| → Across | → Passolo | → Wordfast |
| → MateCat | → Trados 2017/2019 | → WorkspaceXliff Editor |
| → MemoQ | → Lilt | → XTM |
| → MemSource | | |

PROFESSIONAL EXPERIENCE

TRANSLATOR/REVIEWER, CAIRO, EGYPT

2010 TO PRESENT

Diligent and professional, efficiently manage projects and communication to meet and exceed client demands for translations. As a translation expert, it is a pleasure to deliver punctual and accurate content from large to small translations, while also creating associated terminology sheets and monitoring revisions. Principal specialties are video game projects and technical/financial works.

- **Technical and Financial translations** of policies, guides, manuals: FOREX, UFX, Trade360, etc.
- **Large volume projects (more than 50k words):** Honeywell, Boston's Children Hospital, Lobster Inc., MEDGULF, Baidu, Franklin Covey, PepsiCo, Coursera, and **more**.
- **Ongoing Collaborations:**
 - ↳ RiotLoc, Video Games, from 2019 to Present
 - ↳ InLingo, Video Games, from 2019 to Present
 - ↳ G5e, Video Games, from 2019 to Present
 - ↳ Marriott, tourism and hotels, from 2019 to present
 - ↳ Kimpenski, tourism and hotels, from 2019 to present
 - ↳ Game Insight, Video Games, 2018 to Present
 - ↳ Arab Administrative Development Organization (ARADO), Management and UN Content, 2018 to Present
 - ↳ FusionCore, Video Games, 2018 to Present
 - ↳ Moravia, Google Products, 2018 to Present
 - ↳ Saudi Soft Co., Video Games, 2018 to Present
 - ↳ Vo>Vf, Marketing Cosmetic Products, 2018 to Present
 - ↳ Translated.net, Google Adwords, 2017 to Present
 - ↳ Trusted Translations, Various Technical Content, 2017 to present
 - ↳ Pangea Localization Services, Finance Content, iGames, Policies, 2017 to Present
 - ↳ Agoda, Big Volume Hospitality Projects, 2016 to Present

SENIOR TRANSLATOR/REVIEWER, DASHWORD, UAE 2016 TO 2018

Consistently deliver reliable translations with positive feedback. Provide all content translation and final revisions of various texts with ease and success. Ensure the highest quality translation, including supervision of junior translators. Clear communication with clients and carefully adherence to guidelines for successful delivery of large and small projects within or advance of the desired time frame.

- **Sales & Marketing Translation and Messaging Clients:** Tefal (Recipes for pressure cookers and pans); Adidas UAE; Cleanipedia; Amazon; Philips KSA; Dyson UAE; Migrant-Rights.org; Google and others.
- **Document translations:** whitepaper for Starflow (cryptocurrency platform).
- **Linguistic Quality Assurance (LQAs):** for social media clients, Google and Facebook.

SENIOR TRANSLATOR/REVIEWER, LOC & MORE, GIZA, EGYPT 2014 TO 2016

Implemented tactics to successfully handle aspects of translation and revision projects with a commitment to time management and high-quality results. Adhered to all guidelines and carefully revised work when executing assignments. Special projects included the creation of terminology sheets and style guides. Researched both terminology and coinage to ensure appropriate context, while also solving technical problems relating to the translation tools.

- Acknowledged for **best localization game and best Arabic localization at IGN People's Choice Award** for "The Witcher III: Wild Hunt."
- Additional Video Game Work for: "Final Fantasy XV: A New Empire," "War Inc.," "Empires & Allies," "FIFA 2017," "Crash Fever," and "Game of War."

SENIOR TRANSLATOR, ARABIZE LOCALIZATION, CAIRO, EGYPT 2012 to 2014

Directly involved in the translation of many technical documents. In this role, discovered a passion for the technical field of translation. To ensure accurate work, researched and studied terminology to ensure the proper context. Continuously provided highest quality work during the entire revision/translation process. Hired as Localizer translator and promoted to senior translator in 2014.

- Enjoyed the opportunity to assist with projects from Oracle, Expedia, Microsoft (Dynamics AX, Dynamics CRM, Dynamics AX for retail, HealthVault), Ford, SAP, and Sony Ericsson.

EDUCATION & CERTIFICATION

Certified Post Editor from SDL	2020
Certified Translator from Proz, No. 2069464	2018
Accredited Translator, Arab Professional Translators Society (APTS), No. 30213	2017
Diploma in UN and Legal Written Translation, American University of Cairo	2015
Foundation Certificate for Written Translation, American University of Cairo	2011
BA, English Language, The Faculty of Languages Alsun, Ain Shams University, Cairo, Egypt	2009

CORE TRANSLATION SUPPORT SKILLS

- | | | |
|-------------------------------|-------------------------|-----------------------|
| → English/Arabic Writing | → Reading Comprehension | → Terminology/Coinage |
| → Grammar/Spelling | → Relationship Building | → Time Management |
| → Interpersonal Communication | → Research | → Translation/Review |

VIDEO GAMES (TRANSLATIONS, REVISIONS & MORE)

- Airport City
- Dawn of Zombies

- King's League II
- Crash Fever
- Empires & Allies
- FIFA 2017
- Neo Cab
- Atomicrops
- Hidden City
- Mahjong Journey
- Game of War
- Guns of Boom
- Dreams
- League of Legends
- Shadow of the Tomb Raider
- Final Fantasy XV: A New Empire
- The Witcher III: Wild Hunt
- War Inc.
- *Your Game Next!*